



Кафедра іноземних мов та перекладознавства

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Теорія і практика послідовного та синхронного перекладу
Статус дисципліни	Нормативна
Рівень вищої освіти, форма навчання	другий(магістерський), денна форма
Освітньо-професійна програма	Переклад (англійська мова)
Спеціальність	035 Філологія
Рік навчання, семестр	1-й рік (1 семестр)
Мова викладання	Англійська
Викладач	Іванченко Марія Юріївна, к. філол. наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства
E-mail	<a href="mailto:m.ivanchenko@ldubgd.edu.ua">m.ivanchenko@ldubgd.edu.ua</a>
Сторінка курсу в ВУ	<a href="http://virt.ldubgd.edu.ua/course/view.php?id=2178">http://virt.ldubgd.edu.ua/course/view.php?id=2178</a>
Консультації	Згідно розкладу консультацій кафедри іноземних мов та перекладознавства

2. Анотація до курсу

Освітня програма підготовки магістра з спеціальності 035 «Філологія» передбачає оволодіння здобувачами низки фахових компетенцій з усного послідовного та синхронного перекладу, досягнення яких спирається на вивчення курсів «Теорія і практика письмового перекладу», «Практикум усного перекладу у сфері цивільного захисту», «Практичний курс письмового перекладу», «Міжкультурна комунікація» тощо. Курс спрямовано на оволодіння теоретичними поняттями та практичними навичками усного послідовного та синхронного перекладу та на подальше їх застосування у професійній діяльності перекладача.

3. Мета і завдання курсу

**3.1. Метою** навчальної дисципліни є підготовка усних перекладачів, які володіють навичками професійного послідовного та синхронного перекладу. Вивчення цієї дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої комунікативної компетенції, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовні та іншомовні (перша іноземна мова) комунікативні компетенції.



### 3.2. Завдання:

- навчити майбутнього фахівця вільно орієнтуватися в сучасному інформаційному потоці з метою удосконалення іншомовних умінь і навичок;
- удосконалити комунікативні уміння й навички володіння іноземною мовою при здійсненні усного синхронного перекладу на різні теми;
- навчити володіти універсальним перекладацьким скорописом;
- навчити здійснювати синхронний переклад у стилістичній і прагматичній відповідності до вихідного тексту;
- подати студентам системні знання про усний переклад;
- викласти логіку послідовності тренування навиків усного перекладу.

### 3.3. Компетентності:

*Інтегральна компетентність* Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики та перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

*Загальні компетентності:*

- ЗК1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК5 Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10 Навички здійснення безпечної діяльності.
- ЗК11 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК12 Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК13 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

*Спеціальні (фахові) компетентності:*

- ФК1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- ФК2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
- ФК3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- ФК4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань у галузі перекладу.
- ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК9 Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.
- ФК10 Здатність оперувати термінами та визначеннями, розуміти сутність понять, які необхідні для здійснення професійної діяльності перекладача у сфері безпеки



## Львівський державний університет безпеки життєдіяльності Навчально-науковий інститут цивільного захисту

ФК11 життєдіяльності (цивільний, соціальний захист, техногенна та екологічна безпека, тощо).

Здатність застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.

### 3.4. Програмні результати навчання:

- ПРН1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
  - ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
  - ПРН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
  - ПРН4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
  - ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
  - ПРН7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
  - ПРН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
  - ПРН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні факти та інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) уміти застосовувати їх у професійній діяльності для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.
  - ПРН11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
  - ПРН13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
  - ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
  - ПРН15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
  - ПРН16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
  - ПРН17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі, уміти застосовувати їх у професійній діяльності у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.
- Використовувати новітні методи та методики викладання дисциплін перекладознавчого
- ПРН 20 циклу.

### 4. Формат і обсяг курсу

**Формат курсу** Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох змістових модулів, які є логічно завершеними, відносно самостійними, цілісними частинами. В процесі



**Львівський державний університет безпеки життєдіяльності**  
**Навчально-науковий інститут цивільного захисту**

вивчення курсу здобувачі вищої освіти також повинні брати активну участь в обговоренні дискусійних питань, вирішувати індивідуально та у групі ситуативні завдання.

- Обсяг дисципліни:** 8 кредитів / 240 академічних годин, з яких: лекцій 16 годин, практичних 54 години, самостійної роботи 170 годин.
- Форми навчання** лекції, практичні заняття, консультації, самостійна робота (в тому числі виконання здобувачами освіти індивідуальних завдань у поза аудиторний час з подальшою їх перевіркою на практичних заняттях).

**5. Тематичний план курсу**

**Змістовий модуль 1. Simultaneous interpretation as a type of human activity.**

- Тема 1. Interpreting as Interlingual and Cross-cultural Communication.
- Тема 2. Perception and Understanding of Message in Interpreting.
- Тема 3. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse.
- Тема 4. "Gaps" in perception of oral discourse and ways of "filling them in" in interpreting.

**Змістовий модуль 2. Aspects, tools and techniques of simultaneous interpreting.**

- Тема 5. Semantic aspects of interpretation. Semantic redundancy of oral messages.
- Тема 6. Lexical aspects of interpretation. Compression and expansion in simultaneous interpretation.
- Тема 7. Grammatical difficulties of consecutive and simultaneous interpretation.
- Тема 8. Tools and techniques of simultaneous interpreting. Interpreter's note-taking.

**6. Тематика та зміст курсу**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна форма)										
	усього	у тому числі									
		л	п	лаб		с.р.					
1	2	3	4	5	6						
	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з	
<b>1-ий семестр</b>											
<b><u>Змістовний модуль 1. Simultaneous interpretation as a type of human activity.</u></b>											
<b>Тема 1.</b> Interpreting as Interlingual and Cross-cultural Communication.	28	30	2		6				20	30	
<b>Тема 2.</b> Perception and Understanding of Message in Interpreting.	28	30	2		6				20	30	
<b>Тема 3.</b> Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse.	28	28	2		6				20	28	
<b>Тема 4.</b> "Gaps" in perception of oral discourse and ways of "filling them in" in interpreting.	28	28	2		6				20	28	
<b><u>Змістовний модуль 2. Aspects, tools and techniques of simultaneous interpreting.</u></b>											
<b>Тема 5.</b> Semantic aspects of interpretation. Semantic redundancy of oral messages.	30	28	2		8				20	28	



**Львівський державний університет безпеки життєдіяльності**  
**Навчально-науковий інститут цивільного захисту**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна форма)										
	усього	у тому числі									
		л		п		лаб		с.р.			
1	2		3		4		5		6		
	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з	
<b>Тема 6.</b> Lexical aspects of interpretation. Compression and expansion in simultaneous interpretation.	28	32	2	2	6	2			20	28	
<b>Тема 7.</b> Grammatical difficulties of consecutive and simultaneous interpretation.	30	34	2	2	8	2			20	30	
<b>Тема 8.</b> Tools and techniques of simultaneous interpreting. Interpreter's note-taking.	40	30	2		8				30	30	
<b>Усього годин за семестр</b>	240	240	16	4	54	4			170	232	
<b>Усього годин</b>	240	240	16	4	54	4			170	232	

### 7. Завдання для самостійного опрацювання

З метою закріплення отриманих практичних навиків, здобувачі освіти виконують індивідуальні завдання, які отримують в кінці практичних занять. Практичні завдання відображені у електронному освітньому середовищі «Віртуальний університет». Перевірка правильності виконання практичних завдань проводиться на наступному практичному занятті.

### 8. Методи навчання

Основні форми організації навчання: лекції, практичні заняття із поточним контролем виконання індивідуальних завдань та проведенням тематичних контрольних робіт, консультації. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

- лекції – словесні та наочні методи навчання із елементами мозкового штурму;
- розповідь-пояснення; аналіз; синтез;
- ілюстрація; демонстрація; повідомлення фактів;
- порівняння; дискусія; бесіда;
- робота в малих групах (3-5 осіб);
- обговорення проблеми; вирішення проблеми; аналіз ситуацій;
- ділова гра; рефлексія; питання-відповіді.

### 9. Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Комп'ютери на базі процесорів Intel Pentium Gold G5400, компоненти програмного забезпечення MS Office 365 (Teams, PowerPoint, Word, Excel, Maple), електронне освітнє середовище «Віртуальний університет»(на базі платформи Moodle).

### 10. Критерії оцінювання

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу у ЛДУ БЖД» [https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1\\_nmz/polozhennya\\_pro\\_organizaciyu\\_osvitnogo\\_procesu\\_ldu\\_b](https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/polozhennya_pro_organizaciyu_osvitnogo_procesu_ldu_b)



**Львівський державний університет безпеки життєдіяльності**  
**Навчально-науковий інститут цивільного захисту**

[zhd\\_nova\\_redakciya\\_10.2020.pdf](#) та «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД»  
[https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1\\_nmz/nakazy/polozh\\_ldubzhd\\_poryadok\\_ocinyuvannya\\_.pdf](https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/polozh_ldubzhd_poryadok_ocinyuvannya_.pdf).

**Поточний контроль**

Поточний контроль проводиться у формі виконання практичних завдань. Оцінювання результатів поточного контролю здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою. Результати поточного контролю (поточна успішність) враховуються викладачем при виставленні підсумкової оцінки за диференційований залік та екзамен.

<b>Вид робіт</b>	<b>Формат проведення та критерії оцінювання</b>
Практичні завдання	Курсом передбачено виконання практичних завдань. Критерії оцінювання наведені у електронному курсі «Віртуального університету». За успішне виконання практичних завдань сумарно можна отримати до 30 балів.
Робота на практичному занятті; самостійна робота	Оцінювання здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою, відповідно до Додатку Б «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД». За роботу на практичних заняттях протягом семестру можна отримати до 10 балів. За самостійну роботу – написання реферату – можна отримати 10 балів.

**Підсумковий контроль**

Семестровий контроль проводиться у формі екзамену. Допуск до семестрового контролю здійснюється за умови виконання здобувачем успішно (оцінка «3» та більше) практичних завдань в середовищі «Віртуальний університет».

Екзамен (**максимально 50 балів**) складається із переліку теоретичних питань та виконання практичного завдання по 25 балів, які оцінюються:

- 25 балів – здобувач дав повну та вичерпну відповідь на теоретичне питання, виконав практичне завдання правильно.
- 20 балів – здобувач допускав незначні неточності у теоретичному питанні, виконав практичне завдання з незначними огріхами.
- 15 – відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання здійснено з огріхами, неточно.
- 10 - відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання здійснено з багатьма огріхами та помилками.

Підсумкова семестрова оцінка обчислюється як сума балів поточного та підсумкового контролю за 100-бальною шкалою і переводяться в національну (чотирибальну) шкалу («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», для заліків – «зараховано», «не зараховано»).

Підсумкові оцінки виставляються та вносяться до екзаменаційної відомості, залікової книжки (позитивні результати) здобувача в національній, 100-бальній шкалі та шкалі ЄКТС відповідно до співвідношень, поданих у наступній таблиці.

**Шкала оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
91 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
81-90	<b>B</b>	добре	



71-80	<b>C</b>	задовільно	
61-70	<b>D</b>		
51-60	<b>E</b>		
36-50	<b>FX</b>	незадовільно	не зараховано
0-35	<b>F</b>		

## 11. Політика курсу

Виконання навчальних завдань і робота в курсі має відповідати вимогам «Кодекс академічної доброчесності та корпоративної культури ЛДУ БЖД» [https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1\\_nmz/nakazy/kodeks\\_akademichnoyi\\_dobrochesnosti\\_ta\\_korpo.pdf](https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/kodeks_akademichnoyi_dobrochesnosti_ta_korpo.pdf)

*Академічні очікування від здобувачів* – своєчасне виконання завдань, передбачених силабусом дисципліни; обов'язкове відвідування і виконання практичних занять та завдань самостійної роботи.

*Політика щодо термінів виконання завдань та ліквідації академічної заборгованості:* терміни виконання завдань вказуються у електронному курсі «Віртуального університету». Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Відпрацювання академічної заборгованості з дисципліни можливо до дня проведення підсумкового контролю (відповідно до розкладу).

Недопущені до підсумкового контролю здобувачі освіти здійснюють перездачу в терміни, відведені для усунення академічної заборгованості у два етапи:

- заборгованість із поточного контролю;
- заборгованість із підсумкового контролю.

Ліквідація заборгованості поточного контролю відбувається шляхом проходження тестових завдань та виконання контрольних робіт згідно із тематичним планом курсу. Ліквідація заборгованості з підсумкового контролю організовується в форматі перездачі диф.заліку/екзамену.

*Дотримання принципів академічної доброчесності:* роботи (завдання) виконуються здобувачами самостійно, ідеї та ініціативи інших авторів використовуються лише при належно оформленню цитуванні.

*Поведінка в аудиторії* – неприпустимо запізнення та користування телефоном на заняттях, за винятком виконання громіздких обчислень та використанні додаткових програм в освітніх цілях; повага до думки інших колег; дотримання норм культури мовлення та ін.

## 12. Рекомендована література

### 12.1. Основна:

1. *Ольховська А.С.* Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. – 156с. <https://www.univer.kharkov.ua/news/Olhovska>
2. Переклад англійської юридичної літератури: посіб. для студ. за ред.: Л.М. Черноватого та В. І. Карабана. - 4-те вид., випр. і доп. - Вінниця : Нова Книга, 2017. - 280 с.
3. *Літвіняк О.В.* Збірник вправ для занять з усного перекладу : англо-українська мовна пара. Вінниця : Нова книга, 2019. – 232 с.
4. *Baker M.* In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 2018. – 390 p.



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності  
Навчально-науковий інститут цивільного захисту

5. *House J.* Translation – the basics. Routledge, 2015. – 222 p.
6. *Gillies A.* Consecutive Interpreting. Routledge, 2019. – 270 p.
7. *Nesterenko N. Lysenko K. A.* Course in Interpreting and Translation. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 248 с.
8. *Nolan J.* Interpretation Techniques and Exercises. – Clevedon, Buffalo, Toronto: MULTILINGUAL MATTERS LTD, 2005. – 320 p.
9. *Setton R., Dawrant A.* Conference Interpreting – A Complete Course. – 2016, 470 p.

**12.2. Додаткова:**

1. *Іванченко М.Ю.* Навчальний посібник «Переклад англomовної галузевої літератури: охорона праці». – Львів 2018. – 130с.
2. *Іванченко М.Ю.* Практикум усного перекладу. Навчальний посібник. – Львів 2021ю – 164 с.
3. *Іванченко М. Ю.* Способи та особливості перекладу англійської термінології охорони праці. Актуальні проблеми філології та перекладознавства: зб. наук. праць.– Хмельницький, 2018. Вип. 14. – С. 56-68.
4. *Іванченко М. Ю.* Особливості відтворення метафор зради в українських перекладах. Львівський філологічний часопис: збірник наукових праць. – Львів, 2019. - №5. – С. 60-64.
5. *Іванченко М. Ю.* Особливості відтворення метафор фінансової неспроможності в українських перекладах. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: «Перекладознавство та міжкультурна комунікація»: Збірник наукових праць. – Херсон, 2017. – № 4. – С.
6. *Іванченко М.Ю., Муқан Н.В., Зінько Р.В., Горбай О.З., Балацька Л.П.* Технічний переклад: безпека при русі та обслуговуванні автомобіля. Навчальний посібник. – Львів 2019. – 175 с
7. *Пальчевська О.С.* До питання про особливості пошуку відповідника та перекладу народно-фольклорних лакун // The peculiarities of finding a translation match to vernacular and folklore gaps // Актуальні проблеми філології та перекладознавства. – Хмельницький : Видавництво «Хмельницький національний університет», 2017. – Вип. 12. - С. 187-19

**12.4. Інформаційні ресурси:**

1. Віртуальний університет ЛДУ БЖД [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://virt.ldubgd.edu.ua/>
2. Taylor-Bouladon Valerie. Conference Interpreting / Valerie Taylor-Bouladon <https://www.amazon.com>

Розглянуто на засіданні кафедри іноземних мов та перекладознавства  
протокол від « 31 » \_\_\_\_\_ серпня \_\_\_\_\_ № 1 \_\_\_\_\_

РОЗРОБНИК

Доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства  
кандидат філол. наук, доцент

 \_\_\_\_\_ Марія ІВАНЧЕНКО  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

ЗАТВЕРДЖЕНО

Завідувач кафедри іноземних мов та  
перекладознавства доктор філол. наук,  
професор

 \_\_\_\_\_ Олег ТИЩЕНКО  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.





Львівський державний університет безпеки життєдіяльності  
Навчально-науковий інститут цивільного захисту

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми «Переклад (англійська мова)»  
другого (магістерського) рівня вищої освіти

Оксана БАБЕЛЮК

«  » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

ПОГОДЖЕНО

Заступник начальника навчально-наукового інституту психології та соціального захисту

Ірина БАБІЙ

«  » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Дата актуалізації*					
Підпис					
Ім'я, прізвище завідувача кафедри					